

Меморандум Ассоциации переводческих компаний по противодействию демпингу на российском рынке лингвистических услуг

Борьба с демпингом является одним из основных направлений деятельности Ассоциации переводческих компаний (далее — АПК). Под демпингом АПК понимает не только продажу лингвистических и сопутствующих услуг ниже себестоимости, но и подмену, как правило, более дорогих высококачественных услуг услугами низкого качества.

АПК выступает за четкое определение основных категорий лингвистических услуг, уровней качества оказываемых услуг и готова рекомендовать соответствующие им тарифы по примеру ассоциации переводчиков Германии (BDU). По мнению АПК, тарифы ниже рекомендованных не позволяют обеспечить необходимый заказчику уровень качества и негативно отражаются на материалах заказчика, их восприятии аудиторией.

Чем опасен демпинг для клиентов и поставщиков лингвистических услуг:

1. Выбирая поставщика с демпинговыми тарифами, клиент не получает необходимое качество переводческих услуг, зато получает высокие репутационные риски и риски дополнительных затрат на доработку переводов низкого качества.
2. Поставщик, работающий по демпинговым тарифам, не может привлечь к работе профессиональных исполнителей, оказывает услуги низкого качества и формирует негативную репутацию.
3. Демпинг наносит репутационный ущерб всей переводческой отрасли, всем ее участникам.
4. Демпинг снижает престиж переводческой профессии и негативно отражается на притоке в отрасль молодых специалистов.
5. Демпинг ведет к уходу с рынка высокопрофессиональных исполнителей и переводческих компаний.

Меры по борьбе с демпингом, которые планирует предпринять или уже предпринимает АПК:

1. Просветительская работа по разъяснению опасности демпинга для всех участников отрасли – АПК проводит вебинары, делает презентации, в которых подробно рассказывает о вреде демпинга.
2. По просьбе заказчиков или поставщиков переводческих услуг - оценка качества перевода в соответствии с утвержденными в АПК метриками качества.
3. Системная работа с ассоциациями закупщиков и крупными заказчиками переводческих услуг – АПК приглашает закупщиков и ответственных за переводы на свои мероприятия, на которых рассказывает о подходах к формированию стоимости услуг и разных уровнях качества, а также отвечает на вопросы. АПК также ведет совместную работу и проводит совместные мероприятия с Ассоциацией профессиональных закупщиков.
4. Оказание консультативных услуг по правильному формированию тендерных заданий с учетом всех потребностей заказчиков – виды услуг, уровни качества, используемые технологии, виды контента.
5. Разработка и продвижение рекомендаций по тарифам на основные виды переводческих услуг разного уровня качества.

6. Работа по каталогизации лингвистических услуг и выработке подходов к их тарификации.

Работа на этом направлении будет нелегкой и займет много времени. Для того, чтобы сделать ее максимально эффективной, мы призываем заказчиков и переводческие компании присоединиться к мерам и мероприятиям, разрабатываемым АПК.